

PROSPECTUS

Strengthening Architectural Dialogue between Portugal and Japan

ポルトガルと日本の建築対話の強化

Overview | 概要

This document outlines a unique initiative aimed at fostering stronger ties and new relationships between Portuguese and Japanese architecture. The project explores the contrasting architectural philosophies of Portuguese architecture, showcasing the richness of architectural identity.

We hope to offer an exciting opportunity to bridge cultural divides and celebrate the diverse ways architecture shapes the built environment. By bringing the architectural traditions of Portugal to Japan, this initiative aims to enhance mutual understanding, start discussions, and inspire innovative design solutions for the future.

この資料は、ポルトガルと日本の建築の間に強固な関係を築き、新たなつながりを生み出すことを目的としたユニークな取り組みを概説しています。このプロジェクトでは、ポルトガル建築の対照的な建築哲学を探求し、建築のアイデンティティの豊かさを紹介します。

文化的な隔たりを越え、建築がどのようにして作られた環境を形作るかについて多様な視点を祝う素晴らしい機会を提供したいと考えています。ポルトガルの建築伝統を日本に紹介することによって、相互理解を深め、議論を促進し、未来に向けた革新的なデザインソリューションをインスパイアすることを目指しています。

Concept and Theme | コンセプトとテーマ

Contemporary Japanese architecture is deeply linked to life in the bustling metropolises, characterized by its focus on lightness, impermanence, and an efficient use of space, despite the high urban density. This sense of fluidity and adaptability is influenced by geographical and economic factors. In stark contrast, Portuguese architecture conveys a sense of permanence and memory, often utilizing heavy materials such as concrete, stone, and brick. The opposing yet complementary architectural ideologies serves as the core theme for the event.

現代の日本建築は、賑やかな大都市の生活と深く結びついており、高い都市密度にもかかわらず、軽やかさ、無常さ、効率的な空間の使用に焦点を当てていることが特徴です。この流動性と適応性の感覚は、地理的および経済的な要因に影響されています。それに対して、ポルトガル建築は、コンクリート、石、レンガなどの重い素材を多く使用することで、持続性と記憶の感覚を伝えます。この対照的でありながら相補的な建築思想が、本イベントの核心的なテーマとなります。

Event Structure | イベント構成

To bring this concept to life, three parallel events will be held:

このコンセプトを実現するために、次の3つのイベントが並行して開催されます：

1. **Exhibition at the Pavilion of Portugal – Expo Osaka 2025**
ポルトガル館での展示会 – 大阪万博 2025
2. **Symposium at the Nakanoshima Museum of Art (NAKKA)**
中之島美術館 (NAKKA) でのシンポジウム
3. **Exhibition at the Nipponbashi House, Osaka**
日本橋ギャラリー、大阪での展示会

Objectives | 目的

- To bring and highlight Portuguese architecture in Japan.
日本におけるポルトガル建築の紹介と注目を集めること。
- To create events that allow for a space of meaningful exchange between architects, students, and enthusiasts from both cultures.
両文化の建築家、学生、建築愛好家が有意義な交流を行える場を提供するイベントを開催すること。
- To promote the potential for future collaborations in the fields of design, urbanism, and construction.
建築、都市計画、建設の分野における将来的な協力の可能性を促進すること。
- To create awareness and appreciation for the nuances of cultural exchange through architecture.
建築を通じた文化交流の理解と感謝を生み出すこと。

The Portuguese architects who will be part of the event are:

参加するポルトガルの建築家は次の通りです：

- Ricardo Carvalho | リカルド・カルヴァーリョ (<https://rcarvalhoassociados.com/>)
- Inês Lobo | イネス・ロボ (<https://www.ilobo.pt/index.html>)
- Ricardo Bak Gordon | リカルド・バク・ゴードン (<https://www.bakgordon.com/>)
- Manuel Aires Mateus | マヌエル・アイレス・マテウス (<https://www.airesmateus.com/>)

DETAILED OVERVIEW OF THE EVENTS TAKING PLACE

開催中のイベントの詳細な概要

① Pavilion of Portugal - Expo 2025 Osaka | ポルトガルパビリオン - 2025 年大阪万博

TITLE | タイトル:

Related Paths – 4 Architects

DATES | 日程:

May 26 to May 30, 2025 (5 days)

2025 年 5 月 26 日～5 月 30 日 (5 日間)

LOCATION | 場所:

Pavilion of Portugal – multipurpose room

ポルトガルパビリオン – 多目的室

PARTNERSHIPS | パートナーシップ:

AICEP - Agência para o Investimento e Comércio Externo de Portugal

DA/UAL – Department of Architecture, Universidade Autónoma de Lisboa

TYPE OF EVENT | イベントの種類:

Exhibition / Installation of Portuguese Architecture

ポルトガル建築の展示 / インスタレーション

Portugal Pavilion
Expo 2025 Osaka Japan
Opening 26th May

Exhibition

Related Paths 4 Architects

AIRES MATEUS
BAK GORDON
INÉS LOBO
RICARDO CARVALHO

Curator
ALEXANDRE VICENTE



CONCEPT | コンセプト:

The intervention manifests itself as an orchestrated composition of four projection panels, creating a spatial dialogue within the existing multifunction space. This deliberate enclosure transforms the interior disform space into an intimate place, where visitors can engage in close proximity with the exhibited works. The design philosophy stems from the fundamental desire to create an architectural experience within the context of an architecture exhibition.

Each of the four projectors serves as a portal into the distinct visual narratives of four architects, their works interweaving into a collective architectural discourse. The materiality of the installation is expressed through dark textile screens, framed by exposed metal structures – a conscious decision to celebrate the raw aesthetics of the construction elements. This intentional separation between materials echoes the exhibition's broader themes, with the frames and screens working in harmony to create an intervention that is reminiscent of a rough art installation.

The installation will be curated by Alexandre Vicente (<https://www.alexandrevicente.studio/about>), a Portuguese architect based in Japan with extensive experience in installations, including the recent *Mistranslations* (2023), also held in Osaka.

このインスタレーションは、4つのプロジェクションパネルによる調和の取れた構成として具現化され、既存の多機能スペース内で空間的な対話を生み出します。この意図的な囲い込みは、内側の無秩序な空間を親密な場所へと変容させ、訪問者が展示作品に近い距離で関わることを可能にします。このデザイン哲学は、建築展の文脈の中で建築体験を創造するという基本的な欲求から生まれています。

4つのプロジェクターのそれぞれが、4人の建築家の独自の視覚的な物語へのポータルとして機能し、それらの作品が絡み合い、集団的な建築的対話を形成します。

インスタレーションの素材感は、露出した金属構造で囲まれた暗い布製スクリーンを通じて表現されており、構造要素の粗削りな美学を称えるという意識的な決定です。この材料間の意図的な分離は、展示のより広いテーマを反映しており、フレームとスクリーンが調和して、荒削りなアートインスタレーションを彷彿とさせる介入を生み出しています。

このインスタレーションは、同じく大阪で開催された「Mistranslations (2023)」を含むインスタレーションの豊富な経験を持つ、日本を拠点に活動するポルトガル人建築家、アレクサンドル・ビセンテ (<https://www.alexandrevicente.studio/about>) がキュレーションします。



② SYMPOSIUM

TITLE | タイトル:

Related Paths – 4 Architects

DATES | 日程:

3rd of June, 2025 (1 day)

2025 年 6 月 3 日 (1 日間)

LOCATION | 場所:

Hall of the Nakanoshima Museum of Art - NAKKA, Osaka

中之島美術館ホール - NAKKA、大阪

PARTNERSHIPS | パートナーシップ:

N/D

TYPE OF EVENT | イベントの種類:

Lecture / Symposium

講演会・シンポジウム

The aim is to organize a one-day architecture symposium, where four invited Portuguese architects will present their work. The event will create the conditions for a discussion that reveals the essence of Portuguese architecture, uncovering its similarities and differences with Japanese architecture and how these dualities adapt and shape different ways of life. By fostering these discussions, the event seeks to establish a meaningful exchange of knowledge and experiences between the two cultures.

ポルトガル人建築家 4 名を招き、彼らの作品を紹介する 1 日限りの建築シンポジウムを開催します。このイベントでは、ポルトガル建築の本質を明らかにし、日本建築との類似点や相違点、さらにそれらの二面性がどのように適応し、異なる生活様式を形作るのかについて議論する機会を提供します。これらの議論を通じて、両文化間での知識と経験の意義ある交流を確立することを目指しています。



SYMPOSIUM SCHEDULE

シンポジウムスケジュール

9:00	DOORS OPEN
9:45	<u>INTRODUCTION 導入</u> Alexandre Vicente (Nikken Sekkei, Alexandre Vicente Studio)
10:00–12:00	<u>SESSION 1 セッション 1</u> MODERATOR: Alexandre Vicente (Nikken Sekkei, Alexandre Vicente Studio) LECTURERS 講師 10:00 - Ricardo Carvalho (Ricardo Carvalho Arquitectos e Associados, Lisbon) 11:00 - Inês Lobo (Inês Lobo Arquitectos, Lisbon)
12:00–13:30	LUNCH BREAK 昼食休憩
13:30	<u>SESSION 2 INTRODUCTION 導入</u> Thomas Daniell (Kyoto University, ADAN)
13:45–15:45	<u>SESSION 2 セッション 2</u> MODERATOR: Thomas Daniell (Kyoto University, ADAN) LECTURERS 講師 14:00 - Ricardo Bak Gordon (Bak Gordon Arquitectos, Lisbon) 15:00 - Manuel Aires Mateus (Aires Mateus e Associados, Lisbon)
15:45 – 16:00	BREAK 休憩
16:00–17:00	<u>OPEN DISCUSSION + Q&A</u> Orators & Moderators

③ EXHIBITION AT THE NIPPONBASHI HOUSE

TITLE | タイトル:

Related Paths – 4 Architects

DATES | 日程:

10th to 24th of June, 2025 (14 days)

2025年6月10日~24日（14日間）

LOCATION | 場所:

Nipponbashi House Gallery, Osaka

日本橋ギャラリー、大阪

PARTNERSHIPS | パートナーシップ:

N/D

TYPE OF EVENT | イベントの種類:

Exhibition / Installation of Portuguese Architecture

ポルトガル建築の展示 / インSTALLATION

The exhibition, which will initially occupy the multifunctional space of the Portugal Pavilion, will later be moved to the Nipponbashi House gallery in Osaka. Alexandre Vicente will once again curate the installation.

The exhibition will leverage the architectural qualities of the space to design an experience aimed at informing visitors about the Portuguese architects.

この展覧会は、当初はポルトガル館の多機能スペースで開催され、その後、大阪の日本橋ギャラリーに移される予定です。アレクサンドル・ビセンテが再び展示のキュレーションを担当します。

この空間の建築的特性を活かして、ポルトガルの建築家について訪問者に知ってもらうことを目的とした体験をデザインします。

